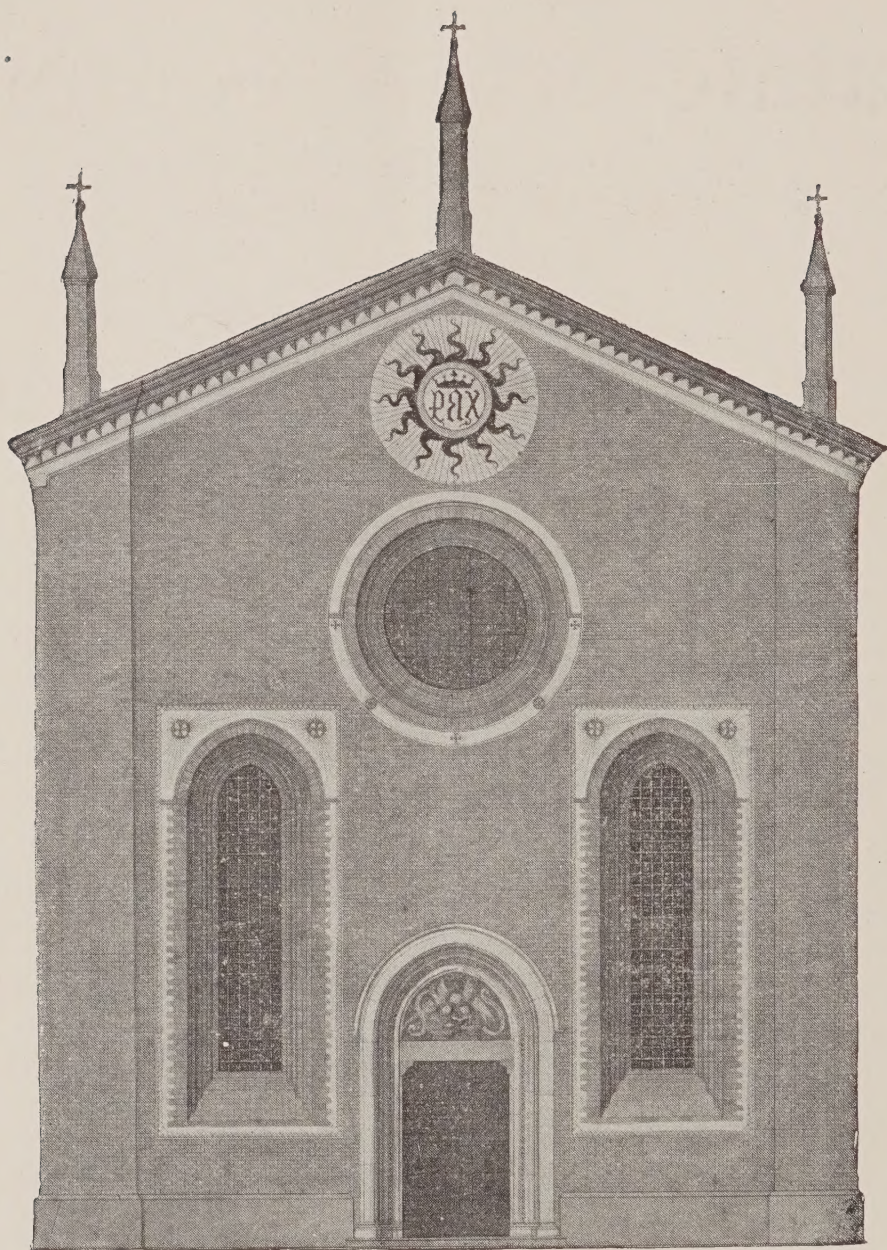
SALONE PEROSI A S. MARIA DELLA PACE

IL NATALE DEL REDENTORE

APRILE - MAGGIO 1900

FACCIATA DEL SALONE PEROSI
A RISTAURO COMPIUTO.

Salone Perosi a Santa Maria della Pace in Milano

Il Natale del Redentore

Oratorio

per Canto e Orchestra

di

Don Lorenzo Perosi

Parte I — *L'Annunciazione.*

Parte II — *Il Natale.*

MILANO
Stabilimento Pontificio A. Bertarelli

1900

Mediolani, e Curia Archiep., 18 augusti 1899
Delegamus ad revisionem DD. ANGELUM NASONI.
† A. M. MANTEGAZZA, Episc. Famag.
Vic. Gen.

Mediolani, 18 augusti 1899.
Nihil obstat quominus imprimatur.
Sac. ANGELUS NASONI, *Censor Eccles.*

IMPRIMATUR:
In Curia Archiepisc., Mediolani, 18 augusti 1899.
† A. M. MANTEGAZZA, Episc. Famag.
Vic. Gen.

Coro.

[1] *In Nomine Jesu Christi. Amen.*

Nel nome di Gesù Cristo. Così sia.

Storico e Coro.

Evangelicam historiam Domini nostri Jesu Christi cantemus, cui sempiterna sit laus et honor in sæculorum sæcula.

Cantiamo l'evangelica storia di Nostro Signore Gesù Cristo, al quale sia lode ed onore eterno per tutti i secoli dei secoli.

Parte Prima = L'Annunciazione

Storico. [2]

(*) Missus est Angelus Gabriel a Deo in civitatem Galileæ cui nomen Nazareth, [3] ad virginem desponsatam .... Joseph, ... et nomen virginis Maria, Et ingressus Angelus ad eam, dixit:

Fu mandato l'Angelo Gabriele da Dio in una città della Galilea, chiamata Nazaret, a una vergine sposata a Giuseppe; e la vergine si chiamava Maria. Ed entrato l'Angelo da lei, disse:

(*) S. Luca, Cap. 1, 26. 27, 28.

Angelo Gabriele.

Ave, *Maria,* gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus.

Dio ti salvi, o Maria, *piena di grazia; il Signore è teco, benedetta tu fra le donne,*

Coro.

Ave, Maria.

Dio ti salvi, o Maria.

Storico.

(¹) Quæ cum audisset, turbata est in sermone eius; et cogitabat qualis esset ista salutatio....

Le quali cose avendo ella udite, si turbò alle sue parole; ed andava pensando che sorta di saluto fosse questo....

Angelo.

Ne timeas, Maria; invenisti ...... gratiam apud Deum. Ecce concipies in utero et paries filium, et vocabis nomen eius Jesum.

Non temere, Maria; ...... hai trovato grazia dinanzi a Dio. Ecco che concepirai e partorirai un figlio e gli porrai nome Gesù.

Coro.

Ave, Maria!............

Dio ti salvi, o Maria........

Storico.

Dixit autem Maria ad Angelum:

E Maria disse all'Angelo:

Maria.

Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?

In qual modo avverrà questo, mentre io non conosco uomo?

Storico.

Et respondens Angelus, dixit ei:

E l'Angelo le rispose e disse:

Angelo.

Spiritus Sanctus superveniet in te et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.
. . . .

Lo Spirito Santo scenderà sopra di te e la virtù dell'Altissimo ti adomrbreà. E per questo ancora, quello che nacserà di tè santo, sarà chiamato Figliuolo di Dio.

Storico.

Dixit autem Maria:

E Maria disse:

Maria.

Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum verbum tuum....
. . . .

Ecco l'ancella del Signore; facciasi di me secondo la tua parola....

Coro.

Et Verbum caro factum est et habitavit in nobis.

E il Verbo si è fatto carne ed abitò tra di noi.

Coro.

Magnificat anima mea Dominum.

L'anima mia esalta la grandezza del Signore.

Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.

Ed esulta il mio spirito in Dio, mio Salvatore.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ; ecce enim ex hoc, beatam me dicent omnes generationes.

Perchè ha rivolto lo sguardo alla bassezza della sua ancella; ecco che da questo punto beata mi chiameranno tutte le età.

. . . .

. . . .

Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.

E la misericordia di lui di generazione in generazione sopra coloro che lo temono.

Fecit potentiam in brachio suo; dispersit superbos mente cordis sui.

Fece opere di potenza col suo braccio, dissipò i superbi coi pensieri del loro cuore.

Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.

Ha deposto dal trono i potenti ed ha esaltato gli uomini.

Esurientes implevit bonis et divites dimisit inanes.

Ha ricolmato di beni i famelici, e vuoti ha rimandati i ricchi.

Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiæ suæ.

Accolse Israele suo servo, ricordandosi della sua misericordia.

Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham, et semini eius in sæcula.

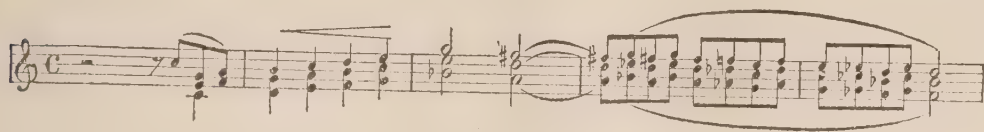
Conforme parlò ai padri nostri, ad Abramo e ai suoi discendenti per tutti i secoli.

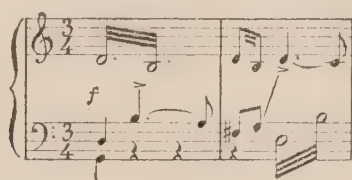
Amen.

Così sia.

NOTE ILLUSTRATIVE

[1] Il *Natale del Redentore* apre la serie degli Oratorî, coi quali il Perosi intende tracciare per sommi capi la vita di Cristo. E volendo porre l'opera sua sotto la protezione di Dio, incomincia questo suo primo lavoro, alla foggia degli antichi, coll'invocazione: *In nomine Jesu Cristi, etc.*

(2) La discesa dell'Arcangelo Gabriele alla Casa di Maria in Nazaret è segnato in orchestra da questo movimento cromatico dei legni in due tonalità diverse:

(3) Quando lo storico accenna a Nazaret; gli ottoni fanno sentire il tema del saluto angelico: *Ave Maria:*

(4) La frase seguente dei celli descrive il turbamento della Vergine:

(5) Dopo un forte crescendo d'orchestra, i cori attaccano forte il cantico: *Magnificat* e coll'*Amen* a voci sole, si chiude la prima parte dell'Oratorio.

Parte Seconda = Il Natale

(6) PROLOGO

Coro.

(*) *Jucundare, filia Sion, et exulta satis, filia Jerusalem. Halleluja. Ecce Dominus veniet, propheta magnus.*

Allègrati, o figlia di Sion; esulta grandemente, o figlia di Gerusalemme. Ecco sta per giungere il tuo Signore, gran profeta.

Storico.

(**) Factum est autem in diebus illis, exiit edictum a Cæsare Augusto ut describeretur universus orbis; .... et ibant omnes, ... ut profiterentur singuli in suam civitatem. Ascendit..... Joseph a Galilæa .... in Bethlehem.....

Di quei giorni uscì un editto di Cesare Augusto, che si facesse il censo di tutto il mondo; e andavano tutti a dare il nome, ciascheduno alla sua città. E andò ...... Giuseppe da Nazaret, città della Galilea, a Betlemme....

(*) Off. lit. Dom. I d'Avv. Rom. (Cfr. Zach. IX, 9).
(**) Luca Cap. II, 1, 3, 4.

Coro.

(*) *E tu, Bethlehem, ... nequaquam minima es in principibus Juda; ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israel.*

E tu, o Betlemme, non sei la minima fra le città di Giuda; poichè da te uscirà il condottiero che reggerà Israele, mio popolo.

Storico.

. . . . ut profiteretur cum Maria . . . .

. . . . . *a dare il nome insieme con Maria.*

Storico.

Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret.

E avvenne che, mentre qui si trovavano, giunse per lei il tempo di partorire.

Storico e Coro delle Genti.

O Emmanuel, o Adonái, veni ad salvandum nos, o Sapientia, o Adonái!

O Emmanuel, (**) o Adonái, (***) vieni a salvarci, o Sapienza, o Adonái!

Storico.

(7) Et peperit filium suum primogenitum; et pannis eum involvit, et reclinavit .... in præsepio . . . .

E partorì il figlio suo primogenito; e lo rifasciò e lo pose a giacere in una mangiatoia.

(*) Michea, v, 2. - S. Matteo, Cap. ii, 6.
(**) Dio con noi.
(***) Signor mio.

Coro.

([8]) *Christum natum, Regem nostrum, venite, adoremus!*

Venite ad adorare Cristo nato, nostro Re!

Interludio Orchestale:

La notte tenebrosa.

Storico.

([9]) Et pastores erant in regione eadem, vigilantes et custodientes vigilias noctis super gregem suum. Et ecce Angelus .... stetit juxta illos et claritas Dei circumfulsit illos et timuerunt timore magno. Et dixit illis: ....

Ed eranvi nella stessa regione dei pastori che vegliavano e facevan di notte la ronda attorno al lor gregge. Quand'ecco sopraggiunse vicino ad essi l'Angelo, e uno splendore divino li abbarbagliò e furono presi da gran timore. E disse loro:

Angelo.

Nolite timere, ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, ... quia natus est vobis ...... Salvator; ...... et hoc vobis signum; invenietis infantem pannis involutum et positum in præsepio....

Non temete, imperocchè eccomi a recare a voi la nuova di una grande allegrezza, perchè è nato oggi a voi un Salvatore; ed eccovene il segnale: troverete un bambino avvolto in fasce, giacente in una mangiatoia....

Coro di Angeli.

Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Gloria a Dio nel più alto dei cieli, e pace in terra agli uomini del buon volere.

Storico.

Et factum est, ut discesserunt ab eis Angeli in cœlum, pastores loquebantur ad invicem:

E dopo che gli Angeli si furono ritirati da loro verso il cielo, i pastori presero a dire tra di loro:

Coro.

Transeamus usque ad Bethlehem et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.

Andiamo sino a Bellemme a vedere quello che ivi è accaduto, come il Signore ci ha manifestato.

Storico.

Et venerunt festinantes: et invenerunt Mariam et Joseph et infantem positum in præsepio.

E andarono con prestezza, e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino giacente in una mangiatoia.

Inno dell'Adorazione

Coro e solo.

(*) *Jesu Redemptor omnium,*
Quem lucis ante originem,
Parem Paternæ gloriæ
Pater supremus edidit.

(*) Dall'Inno del Natale.

O Redentor de' popoli,
Te il Padre, a Sè non ìmpari
(E pria che ogni principio
Fosse di luce), ha génito!

Tu lumen et splendor Patris,
Tu spes perennis omnium,
Intende quas fundunt preces
Tui per orbem servuli.....

Hunc astra, tellus, æquora,
Hunc omne quod cœlo subest,
Salutis auctorem novæ
Novo salutat cantico........

Jesu, tibi sit gloria,
Qui natus es de Virgine.
Cum Patre et almo Spiritu
In sempiterna sæcula.

Raggio di Dio, degli uomini
Speranza inestinguibile,
La prece odi, che gli umili
Sparsi nel mondo, innalzano!...

La terra, il ciel, l'oceano,
Te, per cui si ridestano
Di nuova vita al palpito,
Con nuovo inno salutano.....

Ognun Gesù glorifichi,
Il nato della Vergine,
Col Padre e l'almo Spirito
Nei sempiterni secoli.

Inno del Ringraziamento

Coro.

Te Deum laudamus, te Dominum confitemur.

Te lodiamo, che sei nostro Dio, te confessiamo per nostro Signore.

Te æternum Patrem omnis terra veneratur.

Te eterno Padre, adora tutta la terra,

Tibi omnes angeli, tibi cœli et universæ potestates.... incessabili voce proclamant: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.....

A te gli angeli tutti, i cieli e tutte le potestà . . . . vanno incessantemente cantando: Santo, Santo, Santo è il Signore Iddio degli eserciti.....

Te gloriosus apostolorum chorus....

Il coro glorioso degli apostoli,....

Te martyrum candidatus laudat exercitus,....

La schiera dei martiri in candida stola,....

Patrem immensæ majestatis;

Te loda, o Padre, d'immensa maestà,

Venerandum tuum verum et unicum Filium,

E l'adorabile tuo vero ed unico Figlio,

Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.

E il Santo Spirito consolatore!

Tu Rex gloriæ, Christe!...

Tu, o Cristo, sei Re della gloria!....

Tu ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti Virginis uterum......

Tu, facendoti uomo per salvare l'umanità, non isdegnasti il grembo della Vergine......

Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria patris....

Tu siedi alla destra di Dio, nella gloria del Padre.

Per singulos dies benedicimus te....

E ciascun giorno ti benediciamo.

Coro ultimo.

Jucundare, filia Sion, et exulta, filia Jerusalem, quia venit Dominus tuus et regnabit usque in æternum.

Gloria, gloria!

Allègrati, o figlia di Sion, ed esulta, o figlia di Gerusalemme, poichè venne il Signore e regnerà in eterno.

Gloria, gloria.

NOTE ILLUSTRATIVE

(6) Nel prologo, strumentale e corale, dominano i due temi principali della seconda parte, che è il *Natale* propriamente detto. Il primo tema potrebbe dirsi dei pastori:

il secondo:

cantato dalle trombe dopo un crescendo dei solisti e dei cori, i quali se ne valgono nella ripresa dell'Inno *Jucundare filia Sion....*

(7) Come per indicare che Gesù Cristo è nato per il sacrificio, in questo momento, il più solenne, si sente esposto dal corno inglese il tema della Passione: *Eloi, Eloi, lamma sabactani:*

(8) Le viole con questo movimento caratteristico:

annunciano l'apparire dell'Angelo ai Pastori, e le trombe stridendo acutamente riproducono il terrore da essi provato a tal improvvisa apparizione.

(9) Nell'Inno del ringraziamento si presentano tre temi; il primo:

che è la volgarizzazione popolare del gregoriano; il secondo:

che è il motivo gregoriano di un Kyrie; il terzo:

originale, attaccato dai bassi passa a tutte le voci e poi all'Orchestra. Alla chiusa i cori rievocano il secondo tema, e l'orchestra il primo tema del prologo di questa seconda parte.

Cent. 30.

STAB. PONTIFICIO A. BERTARELLI MILANO